

Deze oproep werd opgesteld voorafgaande aan de *Etats généraux du multilinguisme*, die in de Sorbonne (Paris) op 26 september 2008 bijeenkwamen. De oproep werd voorgelezen door Paolo Fabbri.

De oproep werd reeds ondertekend door : Adonis; Vassilis Alexakis; Etienne Balibar; Tahar Ben Jelloun; Yves Bonnefoy; Barbara Cassin ; Michel Deguy; Emmanuel Demarcy-Mota; Claude Durand; Umberto Eco; Maurizio Ferraris; Ghislaine Glasson Deschaumes ; Michèle Gendreau-Massaloux; Yves Hersant ; François Jullien; Julia Kristeva ; Eduardo Lourenço; Amin Maalouf; Robert Maggiori; Federico Mayor ; Ariane Mnouchkine; Jacqueline Risset; Fernando Fernandez Savater ; Juergen Trabant; Heinz Wismann

Oproep voor een Europees vertaalbeleid

Tenzij het zichzelf verloochent, kan Europa niet tot stand komen zonder rekening te houden met de veelheid aan talen binnen zijn gebied. Er zijn twee mogelijkheden: systematisch een “communicatie dialect” gebruiken om uitwisselingen mogelijk te maken met het risico een algemene verarming te veroorzaken; ofwel de diversiteit in talen benutten en deze garanderen zodat een beter wederzijds begrip en een echte dialoog mogelijk worden.

De Europese Unie heeft, binnen haar voorlopige grenzen tenminste, gezorgd voor het verkeer van goederen, kapitaal en mensen. Het is tijd dat zij nu de taak op zich neemt het verkeer van kennis, oeuvres en gedachtegoed te garanderen en op die manier weer aan te sluiten bij de rijke momenten uit Europa’s geschiedenis. Het wordt tijd dat Europeanen leren in hun eigen taal met elkaar te communiceren. Het benutten van de rijkdom aan talen in Europa zal ertoe bijdragen dat de burgers zich weer met Europa zullen verzoenen. De vertaling speelt hierin een zeer belangrijke politieke rol.

Want een taal is niet enkel een dienst, een instrument om te communiceren; het is ook niet enkel een erfgoed, een identiteit die behouden moet blijven. Elke taal is een verschillend net dat over de wereld wordt uitgespreid. Een taal bestaat alleen dankzij interacties met anderen. Bij het vertalen verdiept men zich in zijn eigen bijzonderheid en in die van de ander: het is nodig om minstens twee talen te begrijpen om zich te realiseren dat men er een spreekt.

Vertalen houdt in het overstijgen van eigenheden en het kennen van verschillen, daarom moet de vertaling centraal staan binnen een Europese publieke ruimte die door ons allen tot stand moet worden gebracht. Een ruimte voor burgers en instellingen, met al haar culturele, sociale, politieke en economische aspecten.

Daarom roepen wij op tot de verwezenlijking van een echt Europees vertaalbeleid dat steunt op twee principes: mobilisatie van alle actoren en sectoren uit de culturele wereld (onderwijs, onderzoek, tolken, uitgeverij, kunst, media); structurering van zowel de interne dynamische krachten van de Unie, als van haar buitenlands beleid door op concrete wijze het behoud van andere talen binnen Europa en het gedachtegoed van de Europese talen elders in de wereld te verzekeren.